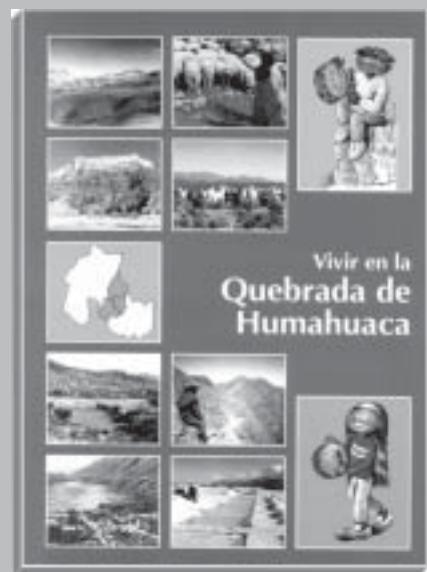
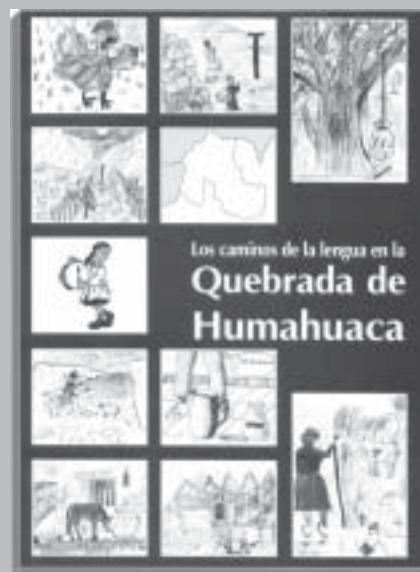
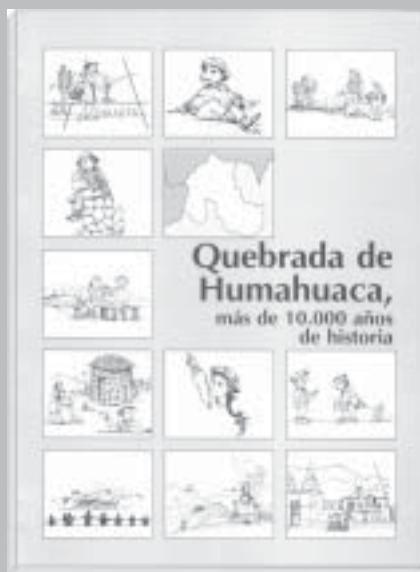


DOCUMENTOS DE LA EXPERIENCIA

Para empezar a dialogar sobre Educación Intercultural con los docentes
de las provincias de Jujuy y Salta.



Documento 1: Historia del Proyecto

Documento 2: "Los Caminos de la Lengua en la Quebrada de Humahuaca"
Reflexiones, comentarios y propuestas.

Proyecto «Elaboremos entre todos una escuela para todos»
Escuela Normal «Dr. Eduardo Casanova»
Instituto de Formación Docente N°II - Localización Tilcara - Jujuy - Argentina

DOCUMENTOS DE LA EXPERIENCIA

Para iniciar el diálogo sobre Educación Intercultural con los docentes
de las provincias de Jujuy y Salta.

Documento 1 Historia del Proyecto

Documento 2

“Los Caminos de la Lengua en la Quebrada de Humahuaca”:
Reflexiones, comentarios y propuestas.

Documento 1*

Redacción general: Ana María GONZÁLEZ
Laura Beatriz VILTE

Correcciones: Claudia Elsa CUESTAS
Estela del Carmen MAMANÍ
Marta TOMÉ

Diagramación: Antonio René MACHACA

*Texto basado en diversos informes, exposiciones y ponencias presentados por el equipo entre 1993 y 1999.

Documento 2

Autoras: Estela del Carmen MAMANÍ
Ana María GONZÁLEZ
Alba María PAZ SOLDÁN

Nos ayudaron a pensar, enriquecer el texto y realizar
correcciones: Claudia Elsa CUESTAS
Hugo NADALINO
Marta TOMÉ

Diagramación: Antonio René MACHACA

Agradecemos los valiosos aportes de los maestros:

Esc. N° 21 - Purmamarca (Tumbaya)
Esc-Nº341 - Alfarcito (Tilcara)
Esc-Nº 544 - León (Dr. M. Belgrano)

Rita Rodríguez
José Antonio Toconás
César Cazón
Agustina Delia Chorolque
Noemí Galian
Ramón Saavedra
Irenia Pacci
Mariana de la Riestra

Escuela de Alternancia para la Educación y el Trabajo N° 4 - Hornillos (Maimará)

Copyrigth 2001, Escuela Normal «Dr. Eduardo Casanova»
Lavalle S/N (4624) Tilcara - Pcia. de Jujuy - Argentina
Telfax: 0388-4955-009

ISBN:
Todos los derechos reservados.
Hecho el depósito que marca la ley 11.723
Impreso en la Argentina

**PROYECTO
“ELABOREMOS ENTRE TODOS UNA ESCUELA PARA TODOS”**

Equipo Coordinador
Claudia Elsa Cuestas
Elvira Delia Chorolque
Ana María González
Laura Beatriz Vilte

Regente del IFD2 Localización Tilcara
Prof. Estela del Carmen Mamaní

Directora de la Escuela Normal «Dr. Eduardo Casanova»
Prof. Carmen Yolanda Navarro

INDICE

Documento 1: Historia del Proyecto

1.1. Una experiencia de intercambio entre la escuela y la comunidad	7
1.2. Los libros en las aulas de Tilcara	11
1.2.1. La experiencia de Historia Regional	12
1.2.2. La Experiencia de Lengua Regional	16
1.2.3. La experiencia de Geografía Regional	20
1.3. La última etapa	22

Documento 2: “Los Caminos de la Lengua en la Quebrada de Humahuaca” Reflexiones, comentarios y propuestas

2.1. Diálogos con los maestros a partir de la experiencia en el aula.....	25
2.2. Una anécdota que ilustra el trabajo en el aula	37
2.3. Las autoras avanzan sobre algunas ideas-guía.....	41
2.4. Citas que ayudan a recorrer el camino.	44

Para conformar una red de intercambio..... 47

Tilcara, junio de 2001

Estimado/a Docente
Escuela N°
S/D

Tal vez estemos muy lejos, ejerciendo la docencia a kilómetros de distancia, pero muy cerca hermanados por la necesidad de educar a nuestros alumnos en los valores de su cultura, afirmándolos en sus saberes y en los de las comunidades a las que pertenecen.

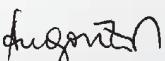
Esta necesidad golpeó nuestra puerta en la Quebrada de Humahuaca, provincia de Jujuy, y, empujados por la comunidad, desarrollamos el proceso que permitió la edición de los materiales que Ud. tiene hoy en sus manos.

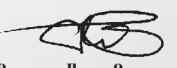
Las autoridades del Ministerio de Educación de la Nación consideraron oportuno que podamos intercambiar experiencias, trabajos, dudas, etc. entre los docentes de Salta y Jujuy, que intentamos revalorizar la historia, la cultura y la identidad de las comunidades que circundan a las escuelas. Y han pensado que este diálogo podría iniciarse a partir de la lectura de los materiales que enviamos.

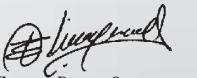
Para ayudar a la realización de este objetivo intentaremos conformar una Red con los medios que contamos: el correo postal y, cuando sea posible, el correo electrónico. Si le interesa este intercambio, al final de este cuadernillo Ud. encontrará una ficha para llenar y enviarnos.

Nosotros contamos con que en muchos lugares, se hayan realizado experiencias similares que quizás no han trascendido. Experiencias que perduraron o no en el tiempo, que abarcaron a muchos o pocos alumnos, que se plasmaron en materiales didácticos o no, que fueron escritas o que sólo se guardaron en la memoria, pero que en todos los casos sería bueno que se compartieran, que dialogaran entre sí para crecer, para seguir aprendiendo entre todos, para desarrollar una educación que sea capaz de dar respuesta a la diversidad cultural de nuestro país.

Con un sincero abrazo.


ANA MARÍA GONZÁLEZ


CLAUDIA ELSA CUESTAS


ELVIRA DELIA CHOROLQUE


LAURA BEATRIZ VILTE

Historia del Proyecto



Taller de Historia con miembros de la comunidad.

1.1. Una experiencia de intercambio entre la escuela y la comunidad.

El Proyecto «Elaboremos entre todos una escuela para todos» surgió en 1993 a partir del diálogo que se estableció entre la comunidad del departamento Tilcara (Pcia. de Jujuy) y un grupo de docentes del Profesorado para la Enseñanza de la Escuela Normal “Dr. E. Casanova”, buscando definir el perfil docente del maestro que debería formar la institución. Este intercambio se concretó a través de:

- Entrevistas a 12 informantes claves.
- Encuestas a 117 personas.
- Una reunión abierta a la que asistieron 96 personas de distintos sectores de la comunidad.

Las conclusiones de esta consulta constituyeron el primer basamento del Proyecto.

Pueden resumirse así:

- Los contenidos que la escuela enseña, en gran parte, no responden al aquí y ahora. “Qué haremos hijito con saber adónde van las aguas de ese Mar Caspio, que dices, si no sabemos cómo se cargan las aguas del Río Grande. Este es el que, cuando llueve mucho nos lleva nuestros sembrados.” Testimonio de Doña Petronila Vale.
- La enseñanza es excesivamente teórica y no ayuda a dar respuestas a las demandas de la vida cotidiana. “Fuiste doce años a la Escuela y ahora no sabés cómo vamos a sembrar”. Testimonio de Don Bruno Alancay.
- Las escuelas de la zona, en general no han tenido en cuenta la realidad en la que se desarrollan los niños. En los currículos escolares no se integra pedagógicamente la riquísima cultura quebradeña, que posee saberes, costumbres, creencias, modos de enfrentar la vida, la muerte, la fiesta, el trabajo; ni tampoco su medio geográfico, su historia y su economía.

Los planteos de la comunidad excedieron los propósitos de la consulta. Cuestionaban tanto los contenidos curriculares como los modos de enseñanza de las escuelas de la zona.

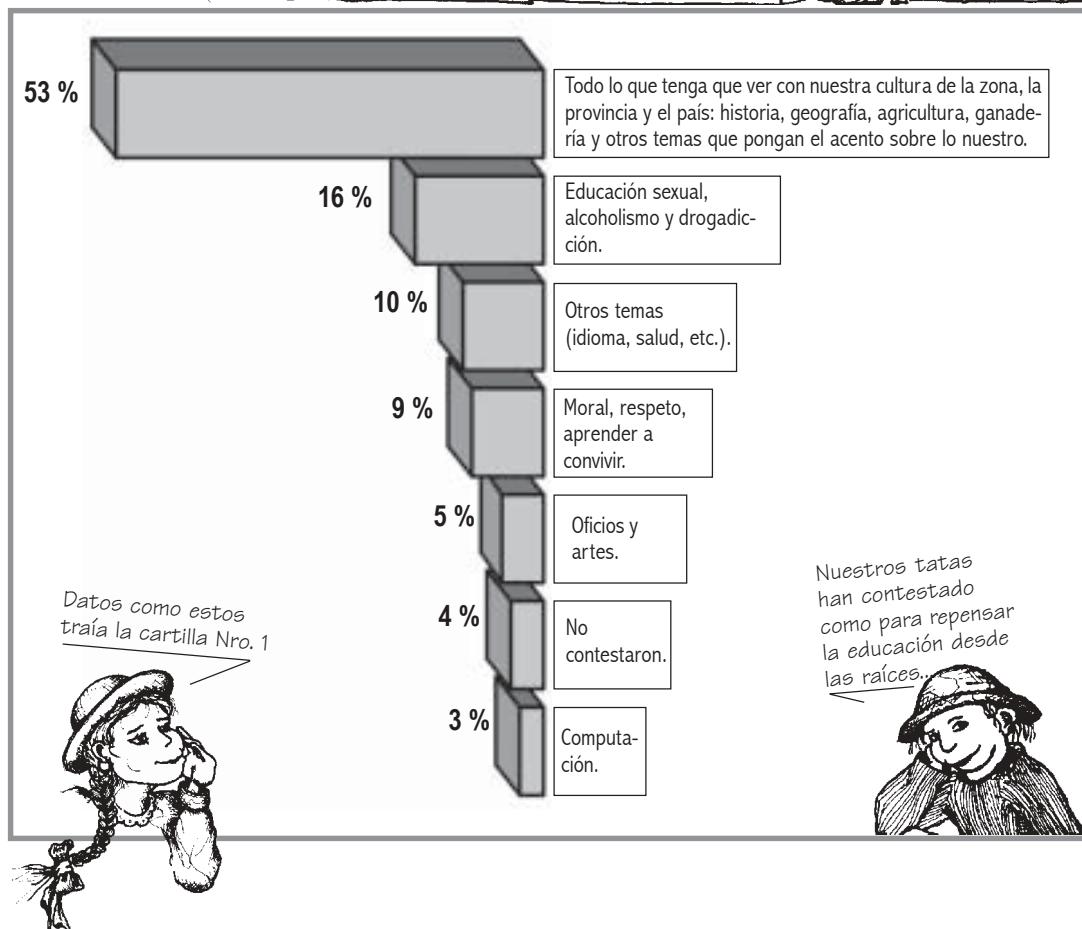
El equipo¹ sintió la necesidad de iniciar un camino que diera respuesta a estas inquietudes.

A fines de 1993 llegó a la escuela la oportunidad de presentar al Plan Social Educativo

(PSE) proyectos de iniciativas institucionales. El equipo encontró el espacio para trabajar los aspectos diagnosticados por la comunidad. Se presentó un proyecto que contemplaba la difusión de las opiniones vertidas en la primera etapa y la realización de talleres con la comunidad para proponer los contenidos de historia y geografía locales para la educación de sus hijos. El equipo veía la necesidad de hacer la propuesta en primer lugar a personas representativas de la zona a fin de constatar que no se planteara una contradicción entre sus creencias ancestrales -Pachamama- creación del mundo, cosmovisión, etc.- y los contenidos que se pedían, por ejemplo, de geología. Este proyecto fue aprobado y por ello fueron asignados \$ 4.500.-

¿Qué temas debería enseñar la

Agricultura, geografía, historia y cultura de nuestra zona. O... por ejemplo ¡cómo aprovechar lo que tenemos acá!



Como primer paso, con este subsidio, en diciembre de 1994, se entregó la cartilla N° 1 a fin de difundir los resultados de la investigación.

¹ Ver "Los integrantes del equipo en las distintas etapas". Pág. 23

Los talleres de historia y geografía a la comunidad se realizaron en 1995. En estos talleres se trabajaron contenidos regionalizados basados en investigaciones de las Universidades y del Conicet que no habían sido transferidos a las instituciones escolares. El equipo se conectó con profesionales interesados en devolver esos resultados y compartir sus saberes. La Dra. María Ester Albeck y los geólogos Nora Manca y Eduardo Barber, respondieron con mucho interés a la convocatoria y dictaron los talleres. Los de historia se desarrollaron en lugares donde transcurrieron hechos históricos significativos, tanto del pasado precolombino como de épocas posteriores, y los de geografía se hicieron recorriendo en la Quebrada lugares representativos de distintas manifestaciones geológicas.

Todos los participantes de los talleres acordaron que los contenidos que se habían trabajado tenían que llegar a las escuelas. Para lograrlo resultaba indispensable contar con libros destinados a los niños. Pidieron al equipo y a los especialistas que llevaran a cabo esa tarea.

Participaron treinta personas representantes de todos los sectores de la comunidad – pastores, agricultores, ceramistas, enfermeros, albañiles, carpinteros, jóvenes estudiantes, profesores, etc.– Estos sectores, en general marginados de las experiencias innovadoras de enseñanza-aprendizaje, marcaron el rumbo a seguir.

Los valiosos aportes de los especialistas se conjugaron con los saberes de estas personas que caminan y viven en el lugar, que desde lo cotidiano, desde su trabajo establecen una relación estrecha con el medio. Estos dos saberes, el científico y el popular, se enriquecieron mutuamente, produciéndose una síntesis interesante.



Taller de Geografía con miembros de la comunidad.

Esta consulta a los distintos sectores involucrados directa o indirectamente en el proceso educativo de las instituciones escolares, nos permitió comprender los aspectos que teníamos que considerar al momento de escribir los textos. Cada taller concluía con una reflexión grupal. De esa instancia tomamos las siguientes conclusiones:

INTERDISCIPLINARIEDAD: *Este aspecto, apuntado fundamentalmente por los estudiantes, señalaba que en las instituciones educativas no vivían experiencias integradoras dándose por supuesto que el alumno algún día sintetizará conocimientos en una comprensión global de la realidad, que no llega nunca. Calificaban los aprendizajes como fragmentados, razón por la que no llegaban a apropiarse, sin utilidad para la vida ni para estudios superiores.*

LA REALIDAD CERCANA Y CONCRETA: *Todos coincidieron en lo decisivo que es conocer, mirar, desde una lectura científica lo más cercano - la naturaleza, sitios arqueológicos, testimonios históricos, etc.- para luego acceder al conocimiento de otras historias, de otros lugares, de otros pueblos.*

SABER CON OTROS, SABER SOCIAL: *Cada uno de los participantes desde sus saberes previos, desde su experiencia de vida, aportó un aspecto novedoso sobre un mismo objeto de conocimiento. Un artesano ceramista leía ante una "pirca" contenidos desconocidos para los agricultores o los geólogos. Se verificaba así el carácter social del aprendizaje. "Aprendemos juntos", decían.*

CONTENIDOS SIGNIFICATIVOS: *Se aprende mejor si el contenido es significativo, si se relaciona con la vida cotidiana, con la propia identidad. Así se aprende con alegría y con gusto.*

CONOCER Y VALORAR: *Para valorar la cultura de un pueblo es necesario conocer su historia, analizar su relación con la naturaleza, entender sus modos de expresión y convertir todos estos elementos en objeto de estudio. Es imperioso sistematizar estos contenidos e incorporarlos a los currículos vigentes. "Siempre nos dijeron que debíamos valorar nuestra historia. ¿Cómo la íbamos a valorar si no la conocíamos?". Testimonio de una de las participantes.*

LA HISTORIA ORAL: *Es importante tomar los testimonios orales de las personas mayores como fuente de la historia y como medio de entender diferentes códigos de comunicación.*

ROL DOCENTE

Durante el año 1995 también se realizó un encuentro-taller sobre "Rol docente" con la coordinación de la Lic. Josefina Racedo. Entre los valiosos aportes de la comunidad, durante la consulta de 1993, además de los referidos a contenidos, estaban aquellos que hablaban de las actitudes docentes que entorpecen el proceso de aprendizaje. Esta situación crónica y la sensación de desconcierto y desvalorización, que tenían los docentes a raíz de la implementación de la Reforma Educativa, plantearon la necesidad de implementar el taller. Se registró una masiva participación de docentes de nivel primario, secundario y terciario.

Algunas de las opiniones vertidas durante el taller

"Uno es una unidad, es difícil pensarse sólo como docente. Importa quién soy, de dónde soy, qué es lo nuestro, qué es lo que hacemos".

"Es importante la creación de espacios de reflexión entre los docentes de diferentes escuelas de una misma región y hay que exigir a las autoridades estos espacios sin que impliquen mayor carga horaria".

"Considerar los rasgos de autodefinición, descubrir las contradicciones, trabajar en uno mismo una identidad cada vez más coherente".



En 1996, el PSE aprobó una segunda etapa del proyecto y adjudicó nuevamente \$ 4.500. Con estos fondos se desarrolló el proceso de investigación, redacción y edición del libro "Quebrada de Humahuaca, más de 10.000 años de historia" como texto de estudio para alumnos. Incluía también sugerencias didácticas a los maestros para trabajar con dicho material. En octubre se concretó una edición preliminar de 60 ejemplares por foto-duplicación que se entregó conjuntamente con el video "Historia de la Quebrada de Humahuaca" a todas las escuelas del Dpto. Tilcara. En noviembre mediante convenio con la Secretaría de Extensión Universitaria de la UNJU se editaron 1.000 libros.

En 1997 con otro subsidio de igual monto, se realizó parte de las investigaciones para los libros de lengua y geografía con la participación de especialistas de ambas áreas: la Dra. Alba María Paz Soldán en lengua; la Dra. Albeck, los geólogos Manca y Barber, la Lic. en Antropología Social Gabriela Karasik y el Ingeniero Agrónomo Javier Rodríguez en geografía. Se efectuaron los registros orales y las grabaciones que se detallan en la experiencia de lengua. Fue entonces cuando se vio la necesidad de editar estos libros en color, de acompañar el de lengua con un audio cassette y el dinero recibido no cubría esos gastos.

1.2. Los libros en las aulas de Tilcara.

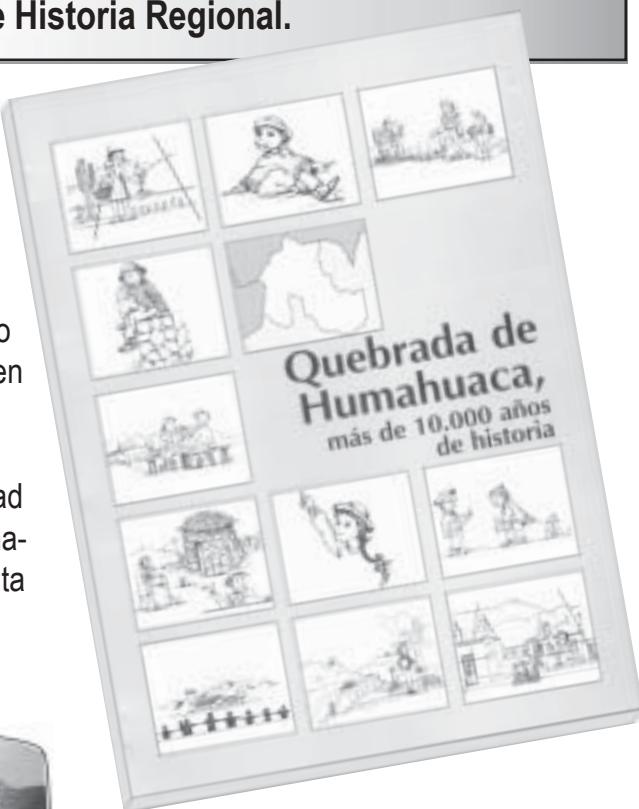
A partir de 1998, y ya como parte de Proyecto 4 del PSE, se presentó un proyecto de mayor envergadura y se recibieron \$ 46.210. De este modo, se cumplió el sueño de terminar los libros de geografía y lengua, editar los tres – el de historia y estos dos últimos - en cantidad suficiente y entregar uno a cada niño, de 4º a 7º año de EGB, del Dpto. Tilcara.



En esta etapa se lograron acuerdos con las autoridades del Ministerio de Educación de la provincia y de la Región II para que todos los docentes, al frente de los cursos que recibían los libros, asistieran a cursos de capacitación diseñados y llevados a cabo por el mismo equipo.

1.2.1. La experiencia de Historia Regional.

Se propuso sistemáticamente la historia de un pueblo que en un largo proceso realiza avances y retrocesos en la relación con la naturaleza y con los otros pueblos, logrando una destacada vida cultural. “Ser heredero de este pueblo permite valorarse y reafirmarse”. Esta verdad tan sencilla, real y contundente en la Quebrada de Humahuaca fue negada conciente e inconscientemente, implícita y explícitamente por la escuela.



Uno de los aportes importantes que ofreció el libro es el diseño de la escalera del tiempo. No existía en Jujuy un material que resumiera los 10.000 años de historia de la zona posibilitando a alumnos y maestros una ubicación temporal de las distintas etapas y hechos históricos con rigor científico.

La escalera del tiempo posibilita el estudio comparado de la historia en dos sentidos:

- a) El del espacio, que permite visualizar en una misma época hechos ocurridos en Europa, América y la Quebrada de Humahuaca. Se rompió así la idea falsa de que la historia y la cultura se originaron en el Viejo Mundo y que en América nada importante ocurría hasta la llegada de los españoles.*
- b) El del tiempo, relacionando el antes y el ahora en este lugar. “Lo que se ha hecho en el pasado está presente de alguna manera en el presente. Ignorar el pasado es ignorar parte de la realidad”.*

El texto avanza según los distintos períodos que recorrió el hombre en la Quebrada de Humahuaca. Cada etapa está indicado al comienzo del capítulo correspondiente y representado por un “runa” (hombre). En la etapa precolombina, cada período está designado de acuerdo al sitio donde se han encontrado rastros humanos. Los docentes y los alumnos pueden ubicar en el tiempo los sitios arqueológicos o monumentos históricos, cercanos a la escuela, centrarse allí y analizar el antes y el después de ese tiempo. Era imposible pensar que los maestros cumplieran con el mandato de la comunidad de conocer la historia de cada lugar, si no se ofrecía antes un material que favoreciera este enfoque.

Para facilitar su lectura el lenguaje de libro incluye chistes, coplas y comentarios. Los chicos, la comunidad y los docentes han señalado el impacto altamente positivo de la llegada del libro a cada alumno. La importancia de esta entrega se vislumbra en la encuesta a los niños. El 52% no tenía libros propios. Del 48% que dijo tenerlos, sólo el 13% posee más de cuatro. Pero estos libros no responden a la edad e intereses de los niños. Numerosos testimonios dan cuenta de la alegría que les daba a los chicos saber que el libro les pertenecía. Los docentes destacaron la importancia de contar, por primera vez, con un material sobre la historia de la Quebrada accesible a los niños.

► EL CURSO

El curso a los docentes se diseñó con una etapa presencial de tres días de duración, una etapa de experiencia áulica de un mes, con acompañamiento de miembros del equipo y de la comunidad, y finalmente un encuentro de evaluación en el que se pudieran compartir las experiencias realizadas en las distintas escuelas. Durante el desarrollo del curso los docentes, en grupo de escuelas cercanas, elaboraron un proyecto áulico en torno a un sitio arqueológico o lugar histórico cercano a sus escuelas. Desde allí leían la escalera del tiempo hacia el pasado y hacia el presente.



Cuando miro para atrás
en las huellas de mi pueblo
tengo mucho que aprender:
¡Eran guapos los abuelos!

► LA EXPERIENCIA EN AULA

La experiencia en aula fue objeto de seguimiento por un equipo constituido especialmente. Salvo dos muy distantes, todas las escuelas fueron visitadas. Junto al equipo concurría y expresaba su opinión algún miembro de la comunidad, que había participado en los talleres del año 1994.

Al llevar a cabo el proyecto en las aulas se observó los siguientes resultados:

Los chicos aprendieron cosas muy diversas.

Mucho de lo aprendido sobre el pasado estaba relacionado con su vida actual. Cada chico pudo explorar el libro respondiendo a sus intereses, a su historia personal y familiar, más allá de la actividad propuesta por el maestro. Pudo compartir con la familia y conectarse desde distintos posicionamientos. Unos se interesaron por el tema de las pinturas rupestres porque existían cerca de su casa, otros plantearon la historia de una institución muy relacionada con su vida.

Hubo muchos aprendizajes. Los chicos manifestaban “este año aprendí más que nunca”, cuando los días de clase dictados en ese año habían sido muy pocos por los conflictos gremiales del momento.

El libro posibilitó la relación con datos de la realidad que manejaban habitualmente: entraron en conflicto, preguntaron, consultaron a su familia e incorporaron nuevos conceptos, como la domesticación de las plantas, las variedades de papa, dudaban de la profundidad temporal de la historia quebradeña, etc.

Los textos y paratextos vinculados con la vida cotidiana facilitaron enormemente el aprendizaje. Los contenidos, las coplas y los dibujos permitieron establecer puentes con los saberes previos.

Si bien la lectura comprensiva no fue un objetivo explícito de este proyecto, se evidenciaron notables avances al respecto. En todos los casos se registró una variada y rica producción: historias personales, dibujos, maquetas, filmaciones y grabaciones de coplas. Fue sorprendente el entusiasmo y la alegría de aprender que evidenciaron los niños al trabajar estos temas. Casi todos los maestros y miembros de la comunidad coincidieron en que el proyecto brindó la posibilidad de que niños, padres y docentes afirmen su identidad y valoren su cultura. Los docentes expresaron la necesidad de continuar con la experiencia demandando más talleres de capacitación con seguimiento en aula y consideraron que esta experiencia debía ser acompañada por cambios curriculares que legalizaran el trabajo con los temas regionales. Se iniciaría así un camino, que con la participación de todos, permitiría un mejoramiento de la calidad de vida de las personas.

En la Jornada de Evaluación Final participaron las Lic. Gabriela Farrán y Silvia Dujovney integrantes del equipo pedagógico de PSE del Ministerio de Educación de la Nación, quienes expresaron: “La propuesta de trabajo abre nuevas posibilidades de conocimiento. Este conocimiento cumple una función esencial en la reconstrucción de la identidad cultural de los habitantes de la Quebrada. La reivindicación del pasado y del presente indígena, en términos equivalentes a la historia de los “blancos”, permite un posicionamiento clave para el análisis y el mejoramiento de la situación de la comunidad.

Cabe destacar que todos los trabajos relacionados con las publicaciones fueron realizados en Tilcara (dibujos, fotos, redacción, diagramación y compaginación).



Esta historia está empezando
nos tenemos que juntar.
De la práctica en el aula
todos pueden aportar.

► SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN.

Para el seguimiento de la experiencia se utilizaron distintos instrumentos: una encuesta a los docentes sobre el desarrollo del taller, una encuesta a los docentes que trabajaron en las aulas con la experiencia y una encuesta a los alumnos. En estas dos últimas, se preguntaba sobre los libros y también sobre los aprendizajes durante la experiencia en aula. La devolución que, a través de este instrumento, recibió el equipo fue muy interesante y permitió la realización de algunos ajustes. Los docentes en particular contestaron que antes de este libro no contaban con material para enseñar la historia regional y que, la propuesta en general, y especialmente la escalera de tiempo, les permitió integrar mejor los distintos hechos históricos y relacionarlos con la realidad actual. Los niños apuntaron lo que les gustó, lo que aprendieron, lo que no les gustó del libro y cómo compartieron el material con su familia.

► LAS COSAS QUE APRENDÍ CON EL LIBRO.



«Aprendí a leer mejor»
«Que los indios hacían joyas por sí mismos»
«Que en el pasado trabajaban más que ahora»
«Que los viejos son más «avivados» para aprender»



«A no sacar cosas del antigal»
«Que de antes cultivaban papa y maíz»
«Que la unión es linda»
«Que también podemos progresar»



«Que el Sapagua amansaba llamas»
«Que los runas eran guapos»
«Que los runas vivieron antes y después de Cristo»
«Que antes comían mejor que nosotros»



«Cómo sembraban nuestros abuelos»
«Que los pucará se construyeron después de Cristo»
«Que hay cosas de hoy que ya las hacían los antepasados»
«Que tenemos derecho a cuidar los sitios arqueológicos»



«La domesticación de las plantas»
«Que anterraban a sus parientes en sus casas»
«Que eran muy viajeros»
«Que donde está la Escuela Normal antes era un hospital»
«Que hacían sonajeros de cholontas»
«Este año aprendí más cosas»

(ESTAS SON ALGUNAS DE LAS RESPUESTAS BRINDADAS POR LOS NIÑOS)

1.2.2. La experiencia de Lengua Regional

Durante años la enseñanza de la lengua se centró en el prestigio del código escrito estándar del español. Esta actitud provocaba la exclusión y la desvalorización de los usos lingüísticos del contexto familiar y social de los alumnos, quienes estaban obligados a pasar del manejo del código oral al código escrito sin ninguna explicación sobre las diferencias entre estos dos códigos y de lo que implicaba lingüísticamente este pasaje. La reflexión metalingüística era concebida únicamente a partir de los textos escritos generalmente ajenos a la realidad, sin establecer ningún tipo de relación con el código oral. Como resultado los alumnos experimentaban en su vida escolar la marginación de la valiosa expresión dialectal y un confuso y pobre manejo del código escrito. En muchos casos los niveles de desvalorización del modo propio de expresión ha llegado a la discriminación cultural, la subestimación y la humillación.

En la Quebrada de Humahuaca se habla una variedad lingüística regional diferente de la variedad estándar de los textos escolares, de los diarios, de la radios, de la TV. La lengua de uso en esta zona no ha sido tema de observación y reflexión en ámbitos escolares, dado los prejuicios y supuestos que impone la hegemonía del código escrito estándar sobre las variedades dialectales. La negación de esta realidad lingüística es uno de los motivos del alto índice de fracaso escolar en general, y especialmente en el área de lengua.

La lengua regional, variante del español, es el primer recurso que se tiene para establecer relaciones con el mundo. Se ha gestado a lo largo de varios siglos con aportes y préstamos de



diversas lenguas: aymara, quechua y otras que se hablaban en la zona y hoy ya no existen. Es por todo ello, expresión innegable de identidad. Además, los hablantes de la Quebrada de Humahuaca, en un alto porcentaje, no requieren el escrito para comunicarse en situaciones laborales, cotidianas, culturales, etc. ¿Cuánto escriben y leen las familias de nuestros alumnos? Muchos niños que ingresan a la escuela provienen de hogares en los que no existen prácticamente textos escritos. La escuela ha dado muy poca importancia a la lengua oral, solamente ha enunciado la necesidad de partir de la realidad lingüística de los alumnos y en la práctica escolar no ha diseñado propuestas didácticas que lleven al alumno desde la oralidad a la escritura.

El equipo reconoce que es función de la escuela enseñar a leer y escribir y que esto implica cierto dominio de la lengua estándar para desenvolverse en el mundo, para comunicarse con el resto de los

hispanohablantes. Los objetivos del área lengua han sido y seguirán siendo que los alumnos de la Quebrada sean hablantes competentes, accedan a la lectura de textos en variedad estándar y puedan expresarse por escrito con sencillez y claridad. El reconocimiento del valor y la importancia de la lengua regional no nos distrae de estos objetivos. La propuesta es alcanzarlos por otro camino, que

precisamente toma a esa lengua criolla como el punto de partida.

Con el asesoramiento de la Dra. Alba Ma Paz Soldán, se concretó una propuesta didáctica partiendo de la lengua que se habla, invitando a reconocerla, observarla, describirla y valorarla, y proponiendo reflexionar sobre hechos del lenguaje desde esa variedad.

PARA LA EDICIÓN DEL LIBRO SE CUMPLIERON LAS SIGUIENTES ETAPAS:

1 REGISTROS ORALES:

Con acuerdo de las autoridades de Región II se designaron docentes de escuelas rurales y urbanas de los departamentos Humahuaca y Tilcara, quienes con alumnos del Profesorado de la Escuela Normal, efectuaron los registros orales. El equipo elaboró una guía de trabajo sobre las características que debían reunir los informantes y el tipo de registro que deberían efectuar:

- conversaciones sobre temas de interés que revelen modos de vida, maneras de pensar y sabiduría popular
- cuentos, leyendas, relatos, sucedidos o acontecimientos de relevancia
- frases, modismos, formas de expresión propios del lugar.

Con relación a las características de los informantes se sugería elegir personas nativas y/o con el mayor

tiempo de residencia en el lugar donde está la escuela, preferentemente adultos con poco grado de escolaridad.

A pesar de que se tomaron algunos recaudos, algunas grabaciones no pudieron ser incluidas en el trabajo por defectos técnicos ya que no se contaba con el equipamiento necesario. Sin embargo el material recogido fue de gran riqueza y es el que dio lugar al cassette y libro “Los caminos de la lengua en la Quebrada de Humahuaca”

Desgrabar el material recopilado por los docentes requirió de un gran esfuerzo. No bastaba con una escucha, cada desgrabación fue revisada por distintas personas. En principio se tendía a corregir la versión original, costaba escuchar la pronunciación del hablante.

2 ESCRITURA DE UN PRIMER BORRADOR:

Finalmente se fueron seleccionando aquellos textos que permitían proponer reflexiones sobre distintos aspectos de la lengua. Se elaboró así el primer borrador que sería trabajado en las experiencias previas.

3 EXPERIENCIAS PREVIAS:

En cinco escuelas del Departamento, docentes del área implementaron tareas áulicas propuestas por el primer borrador. En reuniones semanales evaluaban los resultados y se hacían ajustes a la propuesta.

4 ESCRITURA DE FINITIVA DEL LIBRO:

Se realizó teniendo en cuenta los aportes señalados.

5 LOS DIBUJOS DE LOS CHICOS:

En distintas escuelas de la zona, algunos maestros colaboraron haciendo escuchar o leyendo los distintos relatos a sus alumnos y dejándolos luego que se expresaran a través del dibujo. Las bellas ilustraciones del libro de lengua son el resultado de esta tarea.

6 LA PRODUCCIÓN DEL CASSETTE:

También fue un trabajo en equipo que se realizó en Tilcara. Destacamos la participación de Gustavo Patiño quien musicalizó, ayudó a disimular algunos «ruiditos» de las grabaciones, técnicamente no muy buenas, y produjo el master.

► EL CURSO CON LOS DOCENTES

Se sabía que el trabajo con este libro no era fácil. El cambio que implicaba este enfoque requería un período previo de capacitación. Se diseñó esa capacitación en distintas instancias:

① TALLER PRESENCIAL DE TRES DÍAS DE DURACIÓN.

Durante el taller se propusieron distintas actividades que intentaron conectar a los participantes con la variedad lingüística regional: escucha de relatos, desgrabaciones, reflexiones, etc. También algunos especialistas realizaron aportes al marco teórico y los docentes que habían participado de las experiencias previas las transmitieron a los asistentes del curso. Finalmente los docentes diseñaron proyectos áulicos para trabajar con sus alumnos. Cada maestro recibió libros y cassettes para él y para sus alumnos.

② PUESTA EN AULA CON SEGUIMIENTO

DURANTE UN MES.

Durante este período los maestros trabajaron uno o dos capítulos a elección. Todos fueron acompañados por el equipo evaluador, quién además recababa opinión sobre el libro y la propuesta a través de encuestas.

También los docentes debían realizar grabaciones a integrantes de la comunidad de su escuela como material para trabajar en una segunda etapa.



En mi escuela, allá en el valle
disfrutamos un montón
y grabamos lindos cuentos
para esa evaluación.

③ SEGUNDO TALLER PRESENCIAL DE DOS DÍAS DE DURACIÓN.

En este taller se evaluaban los resultados del trabajo realizado en las distintas escuelas y los docentes elaboraban un nuevo proyecto áulico basado en los registros tomados en su propia comunidad educativa.

④ SEGUNDA PUESTA EN AULA.

Durante un mes se desarrollaron los proyectos en las aulas con seguimiento del equipo evaluador.

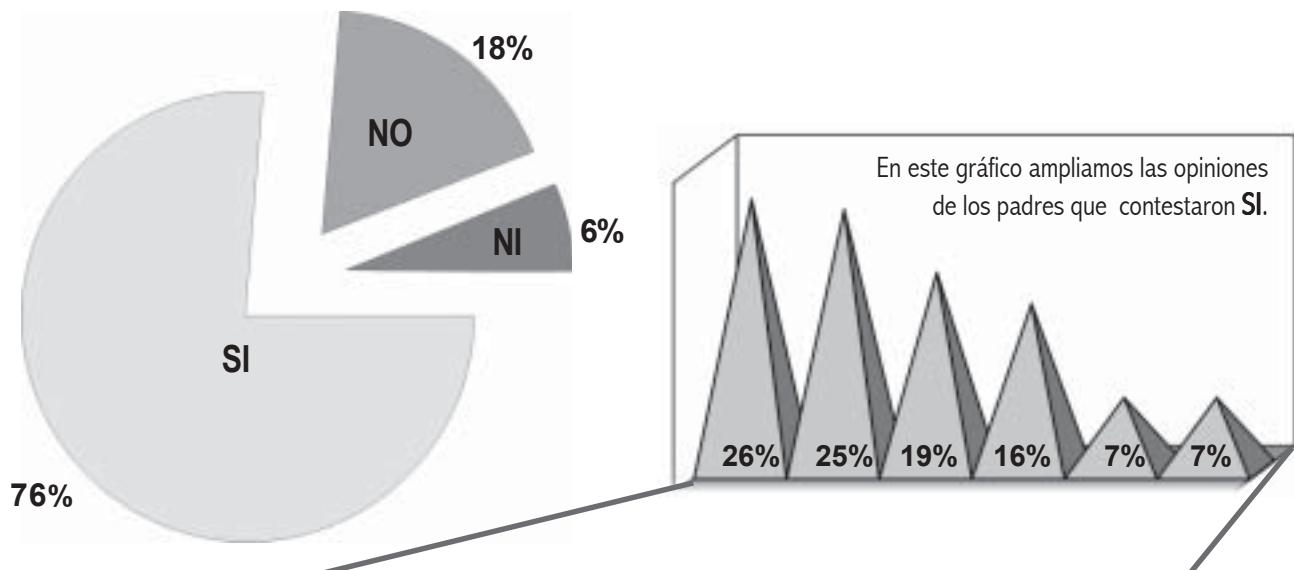


En la escuela nuestras mañas,
cuentos, coplas, sucedidos,
ahora sí nos damos vuelta,
ya no andamos tan perdidos.

⑤ JORNADA DE EVALUACIÓN PRESENCIAL.

El conjunto de los docentes rescató la riqueza de la experiencia, el entusiasmo que despertó en los chicos y la integración activa de los padres. Conceptos similares aparecieron en las encuestas tomadas a padres, niños y maestros. A modo de ilustración se presentan gráficos parciales de la encuesta a los padres en la página siguiente.

RESPUESTA DE LOS PADRES A LA PREGUNTA:
 ¿Les parece que es importante que en la escuela también se estudie
 cómo hablamos los que somos de la zona?



DICEN QUE SI PORQUE:

26% CULTURA QUEBRADEÑA E IDENTIDAD

«No debemos perder nuestra forma de hablar aunque, a veces, sintamos vergüenza.»
 «El niño se siente identificado con estos relatos que seguro escucha en su casa.»
 «Así aprendemos más de la Quebrada.»
 «Enseñan a la vez la lengua regional y a escribir sin olvidar las costumbres.»

25% LENGUA REGIONAL Y LENGUA STANDAR: diferenciarlas y usarlas adecuadamente.

«Hay que conocer la lengua regional ya que nos hace ver la diferencia.»
 «Nos sirve para aprender otras formas de hablar y escribir que a veces son necesarias.»
 «Hay que partir de la realidad del niño, respetar la lengua regional; más allá tendrá que mejorarla y ampliarla.»

19% VALORACIÓN DE LA LENGUA PROPIA.

«Debemos seguir cultivando la lengua criolla, no olvidarnos de ella en donde estemos.»
 «Somos de ese lenguaje.»
 «Es nuestro idioma de hablar así.»

16% ENTENDERSE CON LOS MAYORES.

«Así nos entendemos mejor con los abuelos.»
 «Es bueno aprender cómo hablan los abuelos.»
 «Es bueno aprender cómo hablan los antepasados.»

7% COMPRENDERSE

«Así nos entendemos entre nosotros.»
 «Así nos podemos entender bien.»

7% «Otras.»

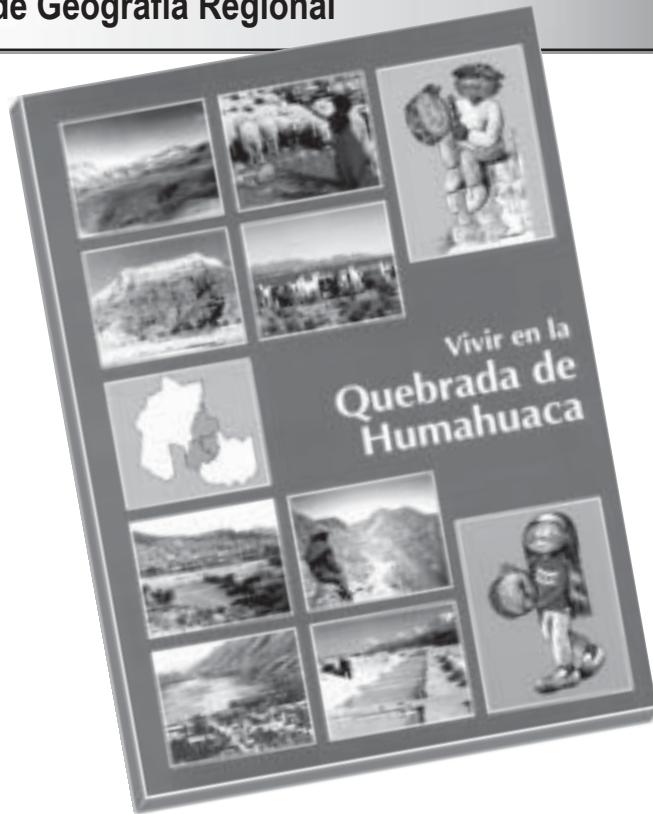
Se debe señalar que, a pesar de las apreciaciones positivas vertidas por los docentes, son muy pocos los que dieron continuidad al trabajo con el libro. Por esto, en este mismo anexo se incluye un documento dedicado a aclarar y profundizar algunos aspectos.

1.2.3. La experiencia de Geografía Regional

► EL LIBRO

La comunidad, en los talleres que ya se han mencionado anteriormente, había solicitado explícitamente que se hiciera un libro de geografía de la zona. Así surgió “Vivir en la Quebrada de Humahuaca”. En la realización de este material se convocó a distintos especialistas (antropólogos, arqueólogos, geólogos, agrónomos, etc) para la redacción de los “textos base” de real valor científico. En muchos casos los datos que aparecen en ellos son inéditos. Se contó, además, con el valioso aporte del Lic. Roberto Damin, profesor de larga experiencia y autor de numerosos libros y artículos sobre geografía y su didáctica. Se constituyó así un equipo interdisciplinario que concretó la obra.

Los docentes recibieron el libro y otros recursos didácticos importantes como fotos aéreas y la imagen satelital que permiten la ubicación de cada escuela y comunidad. Este material adquirió una significación muy especial dado que muchos alumnos de los Departamentos de Humahuaca, Tilcara y Tumbaya no podían encontrar “su lugar” en los mapas que poseen las escuelas.



► EL CURSO

Con la entrega del libro “Vivir en la Quebrada de Humahuaca” se realizó un curso de capacitación a cargo de los especialistas, que escribieron los distintos capítulos del libro y el aporte de docentes que realizaron experiencias áulicas previas con algunas de las actividades propuestas en el texto.

Los objetivos fueron:

- 1º Aportar elementos teóricos y metodológicos que orienten la enseñanza de la geografía a partir de la realidad local y del libro entregado.
- 2º Brindar variables de análisis que posibilitaran la comprensión de la dimensión espacial de su “lugar” y que les permitiera comparar con el análisis de otros espacios geográficos.

Conceptos abordados:

- 1º Trabajar la geografía física de un modo integrado y dinámico.
- 2º Trabajar y retrabajar los mapas mentales para generar conflicto cognitivo partiendo de los saberes que los alumnos construyen a partir de su experiencia en relación al espacio vivido y percibido.
- 3º Trabajar los espacios urbanos y rurales como construcciones sociales.
- 4º Trabajar los contenidos referidos a la población con un criterio cualitativo para poder analizar la sociedad, es decir centrarse en las interrelaciones que los individuos establecen entre sí.
- 5º Abordar las actividades económicas de la zona a partir de los logros.
- 6º Explicar la relación sociedad-naturaleza desde el espacio geográfico más cercano y desde allí comprender el resto del mundo.
- 7º Construir las competencias espaciales para que los sujetos puedan apropiarse del espacio público, potenciar la identidad y el compromiso con su lugar para comprenderlo críticamente. El espacio es un elemento altamente valorable en la construcción de la identidad del sujeto.

Resultó de especial interés el trabajo con los “mapas mentales” realizado en las escuelas de la zona, comentado por los maestros a cargo de la experiencia y coordinado los profesores Cuestas y Damín.

El desafío de la propuesta era que los maestros partieran de los saberes previos de los alumnos ayudándolos a construir conceptos para comprender y analizar su propio espacio. Pasarían así de una Geografía descriptiva a una Geografía explicativa de la realidad.

La capacitación se concretó en tres días de taller presenciales, con evaluación final sobre el taller y los materiales presentados. Además los participantes debían elaborar un informe a distancia con una apreciación del entorno geográfico escolar a partir de algunos conceptos teóricos desarrollados en el libro.

EN UNA ENCUESTA SOBRE EL CURSO Y LOS MATERIALES SE VERTIERON, ENTRE OTROS, LOS SIGUIENTES CONCEPTOS:

- “*El enfoque de la enseñanza de la geografía que nos dieron permite a los niños comprender y analizar su propio espacio desde una geografía explicativa de la realidad*”.
- “*El taller genera una reflexión fuerte hacia una nueva enseñanza de la geografía en el nivel primario*”.
- “*Posibilitar el trabajo con las fotos, mapas aéreos y satelitales es una buena propuesta*”.
- “*Fue positivo escuchar y compartir las experiencias del libro llevadas a cabo por colegas de Tilcara*”.

► EL IMPACTO

El libro “Vivir en la Quebrada de Humahuaca” se entregó a fines del ciclo lectivo 1999, fecha en la cual concluyó el Proyecto 4 que financió los últimos años de este proceso. Por esta razón no se planificó ni efectuó en forma sistemática el seguimiento para medir el impacto del libro en los alumnos y padres. En forma espontánea, se han recibido comentarios acerca del interés por el material y las experiencias realizadas en algunas escuelas.

1.3. La última etapa (fines de 1999 hasta la fecha).

Con el objeto de extender la experiencia a los Departamentos de Tumbaya y Humahuaca, el equipo entregó un juego de libros a cada escuela y tres bolsones con ejemplares de lengua, historia y geografía a las bibliotecas centrales de Humahuaca, Tilcara y Tumbaya. Se quería, de este modo, garantizar material para que los docentes u otras personas de la comunidad pudieran realizar cursos, consultar o dictar clases desde una perspectiva regional.

Afines del año 1999 se dio por finalizado el Proyecto. Todas las escuelas del Departamento Tilcara podían, si así lo deseaban, trabajar desde la propia realidad la historia, la lengua y la geografía. Se evaluaba como cumplido el compromiso con la comunidad y con los docentes. La experiencia de trabajo en equipo había sido muy rica pero, también, muy desgastante. En ese “último” año se trabajó contra reloj para cumplir los compromisos asumidos –entrega y capacitación en lengua y redacción y entrega de geografía-. Este trabajo excesivo se traducía, a nivel interno, en roces, discusiones y un gran cansancio. Se entregó al IFD 2 el material acumulado – cajas con encuestas, notas, rendiciones, audio-cassette, videos, libros, láminas, etc. y se cerró la puerta.

Sin embargo había sido por muy poco tiempo. En febrero de 2000, Marta Tomé, nueva autoridad del Ministerio de Educación de la Nación a cargo del área “Aborígenes” del entonces programa Escuelas Prioritarias, conoció el material y consideró que la experiencia debía llegar a escuelas de otras zonas, igualmente afectadas, como la Quebrada, por falta de propuestas educativas acordes con las necesidades de sus comunidades. En mayo se reunió en Tilcara con los seis coordinadores del equipo y propuso recorrer una nueva etapa con los docentes interesados de Salta y Jujuy. El desafío era inmenso y se tenían muchas dudas respecto a la capacidad de transferir la experiencia realizada, que aparecía como muy cerrada al espacio de la Quebrada de Humahuaca.

Entre otras propuestas, Marta Tomé, traía la invitación concreta de docentes de El Sauzalito – Pcia. de Chaco – para una capacitación de tres días, que diera a conocer los materiales y creara un espacio de reflexión con los maestros acerca de la realidad de sus alumnos wichí y criollos y la educación escolar. El curso se realizó en setiembre. Esa experiencia riquísima, por el intercambio que se produjo, dejó atrás las dudas iniciales.

Se elaboró entonces el proyecto que Marta proponía. Consiste básicamente en continuar apoyando y registrando las experiencias en aula que se llevan a cabo en la Quebrada y en hacer llegar los materiales y un relato de la experiencia a las escuelas de Salta y Jujuy, de modo que

aquellas escuelas y maestros que estén interesados en dialogar, intercambiar experiencias y materiales, reflexionar, avanzar en la línea de una educación atenta a la realidad cultural de sus alumnos, puedan crear y tener un espacio para lograrlo.

LOS INTEGRANTES DEL EQUIPO EN LAS DISTINTAS ETAPAS:

A lo largo de las páginas de este documento se han hecho innumerables referencias al “equipo” sin demasiadas aclaraciones al respecto. El nombre completo sería **Equipo coordinador del proyecto “Elaboremos entre todos una escuela para todos”** y, como pasa siempre con los nombres muy extensos, por cuestiones de economía se simplifica diciendo, en este caso, **el equipo**. El proyecto estuvo siempre coordinado por un equipo de cinco o seis miembros. Algunos pocos nombres fueron dejando la coordinación a lo largo de los años; otros permanecieron.

En los primeros años participaron:

José Antonio Toconás
Hilario Portal
Margarita Calvó
Estela del Carmen Mamaní
María Ester Albeck

Ingresaron cuando el proyecto estaban en marcha:

Antonio René Machaca
Claudia Elsa Cuestas
Elvira Delia Chorolque

Han participado desde los comienzos:

Laura Beatriz Vilte
Ana María González

Actualmente integran el equipo coordinador:

Claudia Elsa Cuestas
Elvira Delia Chorolque
Ana María González
Laura Beatriz Vilte

El equipo fue y sigue siendo parte del Instituto de Formación Docente N° 2 – Localización Tilcara – Escuela Normal «Dr. E. Casanova» – del que recibió siempre un invaluable apoyo.

